

मेघदूतं - कालिदास

१

कञ्चित् Some(one) [Yaksha]

कान्ताविरहगुरुणा weighed down with the difficulty of viraha, separation from a loved one (kanta)

स्वाधिकारात्प्रमत्तः Unable to carry out his tasks

शापेनास्तंगमितमहिमा His strength/greatness lost by the curse

वर्षभोग्येण भर्तुः year long separation?

यक्षश्चक्रे ?

जनकतनया Sita's [Janaka's daughter]

स्नानपुण्योदकेषु bathing place

स्निग्धच्छायातरुषु soft/gentle shadow of a tree

वसतिम् stays

रमगिर्याश्रमेषु at Ramagiri Ashram

*Cursed for his misdeeds,
Stripped of strength,
a year separated from his lover,
our Yasksha mopes under the gentle tree shade,
in Ramagiri, where Sita bathed.*

२

तस्मिन्नद्रौ At the peak of the mountain [Supposedly चित्रकूट]

कतिचिदबला the one left weak [the helpless one = lover]

विप्रयुक्तः deprived of

स कामि that Yaksha who is sensual

नीत्वा मासान् After/spending many months

कनकवलयभ्रंश Gold armlet slips [from]

रिक्तप्रकोष्ठः weakened arm

आषाढस्य प्रथमदिवसे First day of Ashadha

मेघः cloud [megha]
आश्रित्तुषानुं embracing the mountain top [सानु]
वप्र [against river] bank
क्रीडापरिणतगज elephant playing by bending down
प्रेक्षणीयं appealing to the eye
ददर्श To him [Yaksha] appears

*There, atop a mountain,
The months of separation from his helpless beloved,
Causing his frame to be so weakened,
That his golden armlet from his forearm slips!
Our Yaksha sees the first Rainclouds of Ashadha,
Embracing the mountain top,
A lonesome elephant, playfully butting against the riverbank.*

३

तस्य स्थित्वा Standing thus (in remorse)
कथमपि पुरः Somehow, in front of him is
कौतुगाधानहेतु That which creates (आधान) longing (कौतुक) [in the mind]
अन्तर्बाष्पश्चिरम् Trying to control inner tears -
अनुचरः राजराजस्य -servant of Kuber [Yaksha]
दध्यौ upon this, he stands thinking:
मेघालोके भवति As looking at the cloud creates/induces
सुखिनोऽप्यन्यथावृत्ति चेतः in otherwise happy (सुखि) people's minds are moved
कण्ठाश्लेषप्रणयिनि Those yearning to embrace the necks of their lovers
दूरसंस्थे situated at the distance
जने किं पुनः Of them then what?

*Beholding this sight,
This servant of Kubera,
Is struck by emotion,
Even as he stems his anguish:
This sight of the Raincloud,
induces such emotion even in those at peace,
What then must be his state,
He who is so distantly separated from-,
-Though wishing to embrace the neck of-, his beloved?*

४

प्रत्यासन्ने Thereafter, after Ashadha

नभासि In Sravana, the rainy season {Malli}

दयिताजीवितालम्बनार्थं He being anxious to 'extend'/support his wife's life

जीमूतेन The carrier of water, the cloud

स्वकुशलमयीं Tidings of his well being

हारयिष्यन्प्रवृत्तिम् To send the news

स He,

प्रत्यग्रैः कुटजकुसुमैः Offered freshly fallen Kutaja flowers

कल्पितार्घाय To whom the offering (अर्घ्य) is made, the raincloud

तस्मै प्रीतः प्रीतिप्रमुखवचनं [Welcomed] using sweet words

स्वागतं व्याजहार spoke [व्याजहार] welcoming words [to the cloud]

५

धूमज्योतिः Smoke, light

सलिलमरुताम् Water, wind

संनिपातः क्व मेघः Where is such a cloud made of/composed of the above

संदेशार्था क्व And where is the message!

पटुकरणैः The instrument/organ possessing intelligence/competence

प्राणिभिः प्रापणीयाः Beings possessing the above organs

इति उत्सुक्त्वात् Excited by (the idea of sending the message)

अपरिगणयन् Not taking into account

गुह्यकः तं He [Yaksha]

ययाचे Asked [the cloud]

कामार्ता हि Those suffering from love

प्रकृतिकृपणा Are wretched and hence unable to-

चेतनाचेतनेषु -distinguish those with and without the ability for thought

६

जातं वंशे [The world knows that] Born in families
भुवनविदिते पुष्करावर्तकानां The world knows that- to these two families
जनामि तां I know this
प्रकृतिपुरुषां You powerful being
कामरूपं You can take the shape you desire
मघोनः ministers of Indra
तेनार्थित्वं त्वयि If you apply that meaning to you, in that sense
विधिवशाद्दूर बन्धुर्गतोऽहं Me being separated from my lover
याच्चा मोघा Though it might be fruitless
वरममधिगुणे Due to your stature
नाधमे Lower people (non great)
लब्धकामा Even if it is successful

७

सनत्तानां त्वमसि We who are suffering from separation
शरणं तत्पयोद You are our savior
प्रियायाः to my loved one
सदेशः मे हर Take my message
धनपतिक्रोधविश्लेषितस्य Afflicted by Kubera's anger
गन्तव्या ते Go there
वसतिरलका नाम to the place named Alaka
यक्षेश्वराणां where Yakshas live
बाह्य उद्यानस्थितहरशिरश्चन्द्रिका [that home] that is lit by moonlight Garden in which
धौतहर्म्या Shining white homes

८

त्वामारूढं As you go up
पवनपदवी Path of the wind
उद्गृहीतालकान्ताः Braided hair of women waiting for their husband's return
प्रेक्षिष्यन्ते Those waiting-
पथिकवनिताः -wives of traveling men

प्रत्ययात् from this experience
आश्वसत्यः they are assured [of husbands returning home]
कः संनद्धे When you appear and get ready (for work)
विरहविधुरां Those [wives = जायां] afflicted by विरह
त्वय्युपेक्षेत जायां those neglected
न स्याद् अन्यः अपि अहमिव no others like me
जनो यः पराधीनवृत्तिः who am dependent on someone else

९

थं चावश्यां and you, definitely
दिवस गणनआ तत्परं deeply engged in counting days
एक पत्नीं faithful wife /sill in love with the yaksha
अव्याप्पनां not dead, still staying alive
अविहतगतिः your course unimpeded
दृक्क्ष्यस्ति will see
भ्रतुऋजायां your brother's wife (Yaksha's wife)
आशाबन्धः held/tied/bound by hope
कुसुमदृशं flower like
प्रायशो normally/usually
हाङ्गनानां of women
सद्यः at one,now
पाति falling?
प्रणयि हृदयं heart full of love
विप्रयोगे when separated
रुणद्धि keeps together/prevents from giving away

*And you, when you get there (अलका) unimpeded,
you will encounter my faithful wife, pining for
me, counting days,
barely kept alive from the burden of separation
the delicate heart of women separated from their lovers
is held together by a wisp of hope.*

१०

मन्दं मन्दं नुदति पवनश्चानुकूलो Slowly the tailwind moves
यथां त्वां वामश्चायं नदति On your left
मधुतं चातकस्ते सगन्धः The Chataka birds proudly sing behind you
गर्भाधान क्षण The moment of pleasure/ literally impregnation of birds
परिचयाम् नूनम् आबध्दमालाः (Standing in lines)[Clouds are attributed to inducing the period of gestation in birds]
सेविष्यन्ते नयनसुभगं Experiencing this enjoyment
खे भवन्तं बलाकाः in the sky, are the cranes

११

प्रभवति कर्तुं यच्च You enable/induce
महीम् उच्छिन्नाम् अवन्ध्यां The growth of mushrooms on the fertile [अवन्ध्यां] ground
तच्छ्रुत्वा ते श्रवणसुभगं गर्जितं Hearing this pleasant sounding thunder
मानसोत्काः to Manasa lake [swans will travel]
आ कैलासात् Until Kailasa mountaints
बिसकिसलयत् छेदपाथेयवन्तः The lotus stalks, packed as food for the journey
संपत्स्यन्ते नभसि Till the end of the journey, in the sky-
भवतो राजहंसाः सहायाः The swans will accompany.

१२

आप्रुच्छस्व प्रियसखममुं Take leave of your friend (Ramagiri) [having embraced him]
तुङ्गमालिङ्ग्य शैलं Embracing the mountain
वन्द्यैः पुंसां [About the mountain]: (Slopes that posees) Those who revere
रघुपतिपदैरङ्कितं मेखलासु Lord Rama on the slopes
काले काले Over years and seasons
भवति भवतो The repeated-
यस्य संयोगमेन्त्य -Coming together of-
स्नेहव्यक्तिश् चिर विरहजं The affection that you elicit [from the mountain]
मुञ्चतो बाष्पमुष्णम् causing him to sheds hot tears

१३

मार्गं तावच्छृणु About your path, listen-
कथयतह त्वत् प्रयाणानुरूपं I will tell you about your journey
संदेशं मे तदनु My message, then,
जलद श्रोष्यसि श्रोत्रपेयं That which is worthy of hearing, your ears will drink
खिन्नः खिन्नः When you are tired
शिखरिणु पदं न्यस्य When you place your foot on the mountain top
गन्तासि यत्र On your journey
क्षीणः क्षीणः परिलघु [you will] shrink and become light
पयः स्रोतसां चोपभुज्य You will go drink from streams and nourish yourself

१४

अद्रेः शृङ्गं The big cloud
हरति यवनः
किंस्विदित्युन्मुखीभिः
दृष्टोत्साहश्चकितचकितं
मुग्धसिद्धाङ्गनाभिः The innocent wives of Siddhas
स्थानादस्मात्
सरसनिचुलात्
उत्पद्मुखः खं
दिङ्नागानां पथि
परिहरन्स्थूलहस्तावलेपान्

१५

रत्नच्छायाव्यतिकर
इव प्रेक्ष्यमेतत्पुरस्तात्
वल्मीकाग्रात्प्रभवति
धनुःखण्डमाखण्डलस्य
येन श्यामं
वपुरतितरां
कान्तिमापत्स्यते ते
बर्हेणेव
स्फुटिततुचिना
गोपवेषस्य विष्णोः

१६

त्वय्यात्तां As you come
कृषिफलमिति bringing the fruits of the land
भ्रूविकारानभिज्ञैः [women] Those uneducated in manipulating eyebrows
प्रीतिसिग्धैर् With great love and innocence
जनपद वधूलोचनैः The village women look
पीयमानः take in /drink in [your sight]
सद्यः दीरोत्कषण सुरभि The sweet smelling land ploughed recently
क्शेत्रमारुह्य You will climb a
मालं hilly spot/plateau
किञ्चित्पश्चाद् व्रज Go a little west
लघुगतिर्भूय Then quickly go
एवोत्तरेण northwards
पामरः opposite of पंडित, unsophisticated used to describe the women here

१७

त्वामासार Your rains will
प्रशमितवनः उपस्रवं Extinguish the forest fires
साधु मूर्ध्ना On the peak [of the mountain]
वक्ष्यति अथ्व श्रमपरिगतं Extinguish your tiredness
सानुमान् आम्रकूटः The Amrakuta mountain
न क्षुद्रोऽपि Even lowly people
प्रथमसुकृतापेक्षया those who have helped you before, when arrives [asking for help/ as guest]
संश्रयाय When he comes as your guest
प्रप्ते मित्रे receive their friends
भवति विमुखः Will not turn his face
किं पुनर्यस्तथोच्चैः What then of such an exalted one [as Amrakuta]

१८

छन्नोपान्तः The slopes [covered]

परिणतफलद्योतिभिः By ripe mangoes

काननाम्रैः Wild mangoes

स्त्वय्यारूढे As you move towards

शिखरमचलः The peak of the mountain [Amrakuta]

स्निग्धवेणीसवर्णे Dark oiled hair

नूनं Therefore

यास्यति अमरमिथुनं प्रेक्षणीयामवस्थां This appears beautiful to divine couples

मध्य श्यामः The center appears black as the nipple

स्तन As the breast

इव भुवः of the earth

शेषविस्तारपाण्डुः the rest appearing white

१९

स्थित्वा तस्मिन् Sitting there

वनचतवधू The wives of the forest folk

भुक्तकुञ्जे [living in] arbors/gardens

मुहूर्तं For a short while

तोयोत्सर्गं द्रुततरगतिस्तत्परं Having rained there, you will go fast

वर्त्म तीर्णः Cross the road

रेवां The Narmada river

द्रक्ष्यस्युपलविषमे You will see the river bank

विन्ध्यपादे विशीर्णां The Vindhyas appear as

भक्तिच्छेदैरिव [with] Drawing /lines

विरचितां [is] Decorated

भूतिमङ्गे The body of

गजस्य The elephant's [body]

२०

तस्यास्तिकैर्वन गजमदः वासितं At Narmada, encountering the mada of wilde elephants you will [pour out your water]

वान्तवृष्टिः Pour out

जम्बूकुञ्जप्रतिहतरयं [where] the jambu plants impede the river

तोयमादाय गच्छेः There drink the Narmada water

अन्तःसारं घन तुलयितुं Inner water

नानिलः शक्ष्यति तां [Something to do with wind?]

रिक्तः सर्वो भवति हि लघुः With expelled of obnoxious matter are light

पूर्णता गौरवाय Those filled with matter (metaphor for experience/knowledge) are respected

२१

नीपं दृष्ट्वा हरित कपिशं Seeing the flowers of the Kadamba tree green and brown (kapisam)

केसरैरर्धरूढैः filaments

आविर्भूतप्रथममुकुलाः the first buds of ...

कन्दलीश्वानुकच्छम् the Kandali flowers

जग्धाऽरणेष्वधिकसुरभिं Attracted to eating the buds [?]

गन्धमाम्नाय चोर्व्याः or the odors of the forest floor

सारङ्गास्ते Bees/deer/elephants? ¹

जललवमुचः sprinkle with water

सूचयिष्यन्ति मार्गं and show you the way

२२

अम्भोविन्दुग्रहणवतुरान् [seeing the catakas] Catching the rain drops in their mouths

चातकान्वीक्षमाणाः the Catakas

श्रेणीभूताः परिगणनया and the respectful lines, so neat as can be counted?

निर्दिशन्तो [seeing?]

बलाकाः formed by the cranes

त्वामासाद्य स्तनितसमये when you thunder

मानयिष्यन्ति सिद्धाः the Siddhas will respect you highly while seeing

सोत्कम्पानि the enthusiastic

प्रियसहचरीसंभ्रमालिङ्गितानि embraces of their consorts

¹This is a poetic device where Kalidasa refers to all three as showing the way by doing three things, attracted to flowers, smell of leaves, and the odor of the forest.

२३

उत्पश्यामि I see
द्रुतमपि सखे मत्प्रियार्थे You are traveling fast
यियासोः [wishing to travel]
कालक्षेपं ककुभसुरभैः You will spend time smelling the Kutaja flower
पर्वते पर्वते ते on each mountaintop
शुक्लापङ्गैः The peacocks
सजलनयनैः with happy tears in eyes
स्वागतीग्रत्य केकोः vocalize their welcome
प्रत्युद्यातः कथमपि Despite these [?]
भवान्गन्तुमाशु You [I pray] please get ready to leave
व्यवस्येत् try and proceed

२४

पाण्डुच्छायोपवनवृतयः The white flowered hedges
केनकैः सूचिमित्रैः The flowers with pointed ends
नीडारम्भैः [birds] building [nests]
गृहबलिभुजाम् nests of
आकुल ग्राम चैत्याः disturbed by the domestic birds
त्वय्यासन्ने You will arrive
परिणतफलश्यामजम्बूवनान्तः weighed down by the black by the Jambu fruits
संपन्त्यन्ते *lit.* Will be [where the geese...]
कतिपयदिनस्थायिहंसा The geese that have halted for a few days
दशार्ण In the place called दशार्ण

२५

तेशां दिक्षु Reaching there
प्रथितविदिशा the famous Vidisa
लक्षणाम् राजधानीं which is the beautiful capital
गत्वा सद्यः Go there now and you will-
फलम् अविकलं -receive all fruits

कामुकत्वस्य लब्धा of Kama, passion

तीरोपान्तस्तदितसुभगं On the bank [of Vettravati], thundering

पायस्ति स्वादु You will [drink] good tasting water?

यस्मात् सभ्रुभङ्गं मुखमिव पयो Face with bent eyebrows seen in the water

वेत्रवस्याश्वलोर्मि Waves of Vettravati

२६

नीचैराख्यं

गिरिमदिवसेस्तत्र विश्रामहेतो

वत्संपर्कात्पुलकिनमिव

प्रौढपुष्पैः कदम्बैः

याः पण्यस्त्रीरतिपरिमलोद्गरिभिर्नागराणा

मुद्गमानि

प्रथयति शिलावेशमभिर्यौवनानि

२७

विश्रान्तः सन्न्रज Take rest there

वननदीतीरजान् निषिञ्चन् Jasmine flowers along the the Vananadi banks

उद्यानानां Gardens (along the banks)

नवजल कणैर्यूथिकाजालकानि You bring fresh water

गणदस्वेद पनयन् Those (woman) sweat flowing on cheek

रुजाक्लान्त fatigued

कर्णोत्पलनां Lotus (on) ears

छायादानात्क्षणपरिचितः Give then shade

पुष्पलावीमुखानाम् Flower girls/sellers (?)

२८

यदपि भवतः Though your (path)

वक्रः पन्था (Though) the path is not straight/twisted (a detour)

प्रस्थितः उत्ताशां As you proceed northwards

सौध उत्सङ्ग प्रणय विमुखो Don't turn away from the terraces of mansion² of

²सुधा = limestone, those washed with limestone, i.e., buildings

म स्म भूरुज्जययिन्याः In the city of Ujjaini
विद्युद्दामस्फुरितचकितौः The lightning causing fright
तत्र पौराङ्गनानां The city-dwelling women
लोचनैर्वच्चितोऽसि the look (of lightning) in their eyes
लोलापाङ्गैश्च The tremulous/quivering eyelashes
यदि न रमसे If you have not seen/experienced (= not lived)

२९

वीचिक्षोभस्तनित The noisy
विहगस्रेणिकाँऐइजुषायाः The formations of those that fly in the sky (hamsa), like the blot over
संसर्पन्त्याः The turbulence/eddies
स्खलितसुभगं stumbling (of the river)
दर्शितावर्तनाभेः Looks like the navel (of the river)
निर्विन्ध्यायाः पथि On the road to the Nirvindhya river
भव रसाभ्यन्तरः संनिपत्य Enjoy this
स्त्रीणामाद्यं Women's first gesture
प्रणयवचनं Loving expressions
विभ्रमो
हि प्रियेशु Of love

३०

वेणीभूतप्रतनुसलिला That thin braid-like stream of water
नामतीतस्य सिन्धुः as the river Sindhu appears
पाण्डुच्छया having pale face
तटरुहतरुभ्रम्भिर्जीर्णपणैः Filled with dried leaves
सौभाग्यम् ते who wishes for your good fortune
सुभग विरहावस्थया व्यञ्जयन्ती as is the appearance of one who is suffering from viraha
कार्श्यं येन her emaciation
त्यजति विधिना स त्वयैवोपपाद्यः cause her to leave (alleviate her pain)

३१

प्राप्यावन्तीन् On reaching Avanti

उदयनकथा (Those knowing the) story of Udayana

कोविद ग्रामबुद्धान् The city of those knowledgeable of this story

पूर्वोद्दिष्टामुपसर -That which has been said (about Ujjain)-

पुरीम् श्रीविशालाम् विशालाम् In the city of vast riches that is Vishala

स्वल्पीभूते सुचरितफले (The residents) from *svarga* with left-over *punya*

स्वर्गिणाम् गाम् गतानाम् Who have returned to this earth

शेषैः पुण्यैर्हृतमिव Due to the rest of this *punya*

दिवः कान्तिमत्खण्डमेकम् Causing this city to be shining fragment of *svarga*

३२

दीर्घाकुर्वन्पटु

मदकलम् कूजितम्

सारसानाम्

प्रत्यूषेषु

स्फुटितकमलामोदमैत्रीकषायः

यत्र स्त्रीणाम्

हरति सुरतग्लानिमङ्गलानुकूलः

शिप्रावातः

प्रियनम इव प्रार्थनाचाटुकारः

३३ (३४ ?)

प्रद्योतस्य प्रियदुहितरम्

वत्सराजोऽत्र जह्ने

हैमम् तालद्रुमवनमभूदत्र

तस्यैव रागजः

अत्रोग्भ्रान्तः किल नलगिरिः The elephant nalagiri

स्तम्भमुत्पाद्य दर्पात्

इत्यागन्तून्मयति

जनो यत्र बन्धूनाभिग्न्याः

३४

See previous.

३५

जालोद्गीर्णैः [I think this refers to the lattice work of the mansions]

उपचितवपुः Your great size

केशसम्स्कारधूपैः the incense smoke applied to the hair

बन्धुप्रीत्या the brotherly love [exhibited by...]

भवनशिखिभिः the household peacocks

दत्तनृत्योपहारः the presents in this form of dance [welcome you]

हर्म्येश्वस्याः in these mansions

कुसुमसुरभिश्चध्वखेदं with the sweet smelling flowers

नयेथा *Malli*: उपनय?

लक्ष्मीपश्यं and red lac? [From Kale]

ललितवनिता the young women

पादतागाङ्गितेशु applying to their feet

३६

भर्तुः

कण्ठच्छविरिति गणैः Those Ganas the color of their master's neck

सादरं वीक्ष्यमाणः gaze with respect

पुण्यं ?

यायास्त्रिभुवनगुरोर्धाम Visit the abode of the Lord of the three worlds,

चण्डीश्वरस्य Candi's husband

धृतोद्यानं the gardens

कुवलयरजो filled with lotus pollen

गन्धिभिर्गन्धवत्याः the scents from the Gandhavati

तोयक्रीडानिरनयुवति the women engaged in water sports

स्नाननितैर्मरुब्धिः while bathing

३७

अप्यन्यस्मिञ्जलधर when you arrive at
महाकालमासाद्य काले Mahakala
स्थातव्यं ते stay there
नयनविषयं even if out of sight
यावदत्येति भानुः has gone down, the sun
कुर्वन्संध्याबलिपटहतां Do the evening bali puja
शूलिनः स्नाधनीयां for Siva's praise
अमन्द्राणां with grave [thundering]
फलमविकलं [which will] grant your wishes
लप्स्यते गर्जतनां your thundering will achieve this.

३८

पादन्यासैः Legs amid a pose
कृणितरशनाः तत्र there, the girls
लीलावधूतैः dancing
रत्नचय [hands lined] with gems and
खचितवलिभिश्चामरैः [hands lined] with camaris
क्लान्तहस्ताः adorned hands
वेश्यास्त्वत्तो ?
नखापदसुखान्प्राप्य on receiving on their adorned fingers
वर्शाग्निन्दून् your rain drops
आमोक्ष्यन्ते त्वचि having been relieved by ?
मधुकरश्रेणिदीर्घान्कटाक्षान् their glances at you resembles a row of bees

३९

पश्चदुच्चैर्भुजतरुवनं Thereafter, you, sitting on the forest resting on his [Siva's?] arms
मण्डलेनाभिलीनः appearing [red]
साध्यं तेजः due the twilight sun
प्रतिनवजपापुष्परक्तं as red as the japa flowers
दधानः
नृत्तारम्भे हर Siva's dance having started

पशुपतेरार्द्रनागाजिनेच्छां the Pasupati's desire for wet elephant hide (gaja carma)
शान्तोद्वेगस्तिमितनयनं with calm eyes, fears having been removed
दृष्टभक्तिभ्वान्या Bhavani looks at you

४०

गच्छन्तीनां रमणवसतिम् Those (women) going to the dwelling of their loved ones
योषितां तत्र नक्तं Those women, at night
रुद्धालोके नरपतिपथे The राजमार्ग/road obscured by darkness
सूचिभेद्यैस्तमोभिः सूचिभेद्यैः तमोभिः (darkness) so think that it can be pierced by a needle(?)
सौदामन्या From lightning
कनकनिकषः like a sliver of gold
स्निग्धया दर्शयोर्वी Light up their path
तोयोत्सर्गः Rain down
स्तनितमुखरो मा च but don't thunder
भूर्विक्लवास्ताः भूः विक्लवाः ताः (as) They (the women) are fearful

४१

तां कस्यांचिद्भवनलभौ There, on rooftop(s)
सुप्तपारावतायां where the pigeons sleep
नीत्वा रात्रिं spend the night (because...)
चिरविलसनात्खिन्नविद्युत्कलत्रः ... your companion Lightning, is tired from flashing all night. ³
दृष्टे सूर्ये पुनरपि When सूर्य rises again
भवान्वाहयेदध्वशेषं Be on your way again, resume your travels
मन्दायन्ते न खलु Do not delay, and ...
सुहृदामभ्युपेतार्थकृत्याः ... travel as one who has taken on the task of your friend

³Sandhi: चिरविलसना खिन्न विद्युत् कलत्रः

४२

तस्मिन्काले नयनसलिलं At that time(at dawn) the tears from the eyes of

योषितां खण्डितानां the women afflicted by jealousy

शान्तिं नेयं प्रणयिभिरतो the eyes are wiped (lit. peace is brought) by their lovers

वर्त्म भनोस्त्यजाशु likewise, leave from the path of the सूर्य

प्रालेयास्त्रं कमलवदनात्सोऽपि As the dewdrops/tears on the lotus face

हर्तुं नलिन्यः removed/wiped from the lotus flower

प्रत्यावृत्तस्त्वयि कररुधि Leave this palace in haste, without obstructing the sun's hands

स्यादनल्पाभ्यसूयः without causing more/increasing anger.

४३

गम्भीरायाः पयसि

सरितश्चेनसीव प्रसन्ने

छायान्ताऽपि प्रकृतिसुभगो

लप्स्यते ते प्रवेशम्

तस्मादस्याः कुमुदविशदान्यहंसि

त्वं न धैर्यान्

मोघीकर्तुं

चटुलशफरोद्वर्तनप्रेक्षितानि

४४⁴

तस्याः

किञ्चित्करधृतमिव

प्राप्तवानीरशाखं

हृत्वा नीलं

सलिलवसनं

मुक्तरोधोनितम्बं

प्रस्थानं ते

कथमपि सखे

लम्बमानस्य भावि

ज्ञातास्वादो

विवृतजघनां

को विहातुं समर्थः How is it possible to leave

⁴not discussed

४५

त्वन्निष्पन्दोच्छ्वसितवसुधा The ground swollen by your touch

गन्धसंपर्करम्याः you raise the odors of the earth

स्वोतोरन्ध्रध्वनितसुभगं the sweet sounds of the elephants

दन्तिभिः पीयमानः drinking water

नीचैर्वास्यत्युपजिगमिषोर्देवापूर्वं

गिरिं ते as you head towards Devagiri

शीतो वायुः the cool breeze

परिणमयिता ?

काननोगुम्बराणाम् the wild figs

४६

तत्र स्कन्दं

नियतवसतिं

पुष्पमेघीकृतात्मा

पुष्पासरैः स्रपयतु

भवान्व्योमगङ्गजलाद्रैः

रक्षाहेतोर्नवशशिभृता

वासवीनां चमूनाम्

अत्यादित्यं हुतवहमुखे

सभृतं तद्धि तेजः

४७

ज्योतिर्लेखावलयि गलितं (That peacock possessing...) Circles (== *kannada* बळी) of fire

यस्य बर्हं ... such feathers

भवानी पुत्रप्रेम्णा Due to her (Parvati) love for her son

कुवलयदलप्रापि कर्णे करोति adorns her ear (where lies the blue-lotus) with this feather

धौतापाङ्गं हरशशिरुचा From the moon on Shiva's head is

पावकेस्तं मयूरं shining the peacock's eyes

पश्चादद्रिग्रहणगुरुभिर्गजितैर्नर्तयेथाः thereafter your thunderings are amplified on the hills

४८

आरध्वैनं शरवणभवं After having done aradhana to Kartikeya

देवमुल्लङ्घिनाध्वा

सिद्धद्वन्द्वैर्जलकणभयाद्रीणिभिर्मुक्तमार्गः

व्यालम्बेथाः

सुरभितनयालम्भजां मानयिष्य

न्त्रोतोमूर्त्या भुवि

परिणतां रन्तिदेवस्य कीर्तिं

४९

त्वय्यादातुं If you

जलमवनते desire to drink from the river

शाडर्गिणो वर्णचौरे You the robber of Krishna's complexion

तस्याः सिन्धोः That river (चर्मण्वति)

प्रुथुमपि तनुं दूरभावात्प्रवाहम् Which is actually broad, [appears] narrow from a distance.

प्रेक्षिष्यन्ते गगनगतयो To the observers who travel the skies

नूनमावर्ज्यं दृष्टिरेकं fix their gaze on the thread-like river

मुक्तागुणमिव भुवः a necklace of pearls

स्थूलमध्येन्द्रनीलं on which the मेघ appears as a sapphire gem.

५०

तामुत्तीर्य ब्रज

परिचितभूलताविभ्रमाणां

पक्ष्मोत्क्षेपादुपरिविलसत्

कृष्णशारप्रभाणाम्

कुन्दक्षेपानुगमधुकर

श्रीमुषामात्मबिम्बम्

पात्रीकुर्वन्दषपुरवधूनेत्रकौतूहलानाम्

५१

ब्रह्मावर्तं जनपदमथच्छायया (Go to) Brahmaavarta, the country where your shadow falls (on your west)

गाहमानः Go there

क्षेत्रं क्षत्रप्रधनपिशुनं Where the war with kshastriya occurred.

कौरवं तद्भजेथाः The place of the Kurus/

राजन्यानां शितशरशतैर्यत्र Where [Arjuna] has rained a sharp arrows on a hundred khsatriya heads

गाण्दीवधन्वा Arjuna

धारापातैस्त्वमिव [Similarly] rain down

कमलान्यभ्यवर्षन्मुखानि on the faces of lotuses

५२

हित्वां हालामभिमतरसां Balaram's liquor where

रेवतीलोचनाङ्गां Revati's eyes were reflected

बन्धुप्रीत्या समरविमुखो [Balarama] who turned his face from war for the fraternal love for Kurus and Pandus.

लाङ्गली याः सिषेवे with his plough

कृत्वा नासामधिगममपां

सौम्य सारस्वतीनं The pleasant waters of Sarasvati

अन्तः शुद्धस्त्वमपि You will also be cleaned on the indise

भविता वर्णमात्रेण कृष्णः Leaving the exterior along dark-colored

५३

तस्माद्गच्छेः अनुकनखलं Thereafter go to the Kanakhala mountain

शैलराजावतीर्णां

जाह्नोः कन्यां Ganga

सगरतनयस्वर्गसोपानपङ्क्तिम् Sons of Sagara on the steps

गौरीवक्त्रभृकुटिरननां

या विहस्येव फेनैः

शंभोः केशग्रहणमकरोत्

इन्दुलग्नोर्मिहस्ता

५४

तस्याः पातुं सुरगज इव If you were to drink there, it appears as though one of the
व्योम्नि पञ्चार्धलम्बी दिक्गजः bending/stretching downward
त्वं चेदच्छस्फटिकविशदं Appears as clear as jewels
तर्कयेस्तिर्यग्गम्भः (If considered)
संसर्पन्त्य सपदि भवतः स्रोतसि The serpentine flowing river
च्छायायाऽसौ on which is cast your shadow [as beautiful]
स्यादस्थानोपगतयमुनासंगमेव appears as the Ganga in a sangama in prayag
अभिरामा ... appears beautiful

५५

आसीनानां सुरभितशिलं Those seated [deer] cause the mountain to be scented
नाभिगन्धैर्मृगाणां The odors of the navel of the deer
तस्या एव प्रभवमचलं [When you] arrive at the Mountains, the source of her, Ganga, ...
प्राप्य गौरं तुषारैः [arriving at] the white snows
वक्ष्यस्य अध्वन्नमविनयने When exhausted you sit on the peak
श्रुङ्गे निषण्णः [sit on] the peak
शोभां शुभ्रां त्रिनयनवृषोत्खातपङ्कः [You will resemble] the white dust raised by Nandi of Siva.
उपमेयाम् You will resemble [lit. this is the simile]

५६

तं चेद्वयौ सरति When the winds hit the mountains
सरलस्कन्धसंघट्टजन्मा The [fire arising] from the Deodar trees
बाधेनोल्का The flame causes harm [to]
क्षपितचमरीबालभारो [lighting] the tails of the Chamaris (Yaks?)
दवाग्निः The wild fire (forest fire)
अर्हस्येन शमयितुमलं You should please
वारिधारासहस्रैः Rain down a thousand streams [and extinguish the flames]
आपन्नर्तिप्रशमनफलं The fruit of relieving the pain
संपदो ह्युत्तमानां is the sign of great ones

५७

ये संरम्भोत्पतनरभसां [Those Sarabhaa] [which jump] in anger at you, unable to stand your thundering
स्वाङ्गभङ्गाय तस्मिन् and split their limbs
मुक्ताध्वानं सपदि शरभा These impetuous Sarabhaa
लङ्घयेयुर्भवन्तं which jump at you
तान्कुर्वीथास्तुमुल
करकावृष्टिपानावकीर्णा Rain on them hailstones
के वा न स्युः Who would attempt
परिभावपदं that contemptible action
निष्फलारम्भयत्नाः which is doomed to fail

५८

तत्र व्यक्तं दृषदि There exists
चरणन्यासमर्धेन्दुमौलेः the footprint of Siva
शश्वत्सिद्धौरुपचितबलिं
भक्तिनम्रः परीयाः Do pradarsana, (circumambulate)
यस्मिन्दृष्टे
करणविगमादूर्ध्वमुद्धूतपापाः
कल्पिष्यन्ते
स्थिरगणपदप्राप्यते श्रद्धधानां Like the Ganas

५९

शब्दायन्ते मधुरमनिलैः sounds produced by the wind filled
कीचकाः पूर्यमाणाः flutes, (lit. bamboos)
संरक्ताभिस्त्रिपुरविजयो The pleasing sounds sung in praise of the victory of the three worlds
गीयते किंनरीभिः by the women of the horse-headed people
निर्ह्रादस्ते मुरज इव These resounding sounds of the mrdanga
चेत्कन्दरेषु ध्वनिः There you may thunder
स्यास्तंगीनार्थो ननु adding to the music
पशुपतेस्तत्र भावी समग्रः of Siva's praise

६०

- प्रालेयाद्रेः Himalaya's
उपतटमतिक्रम्य on the downslope/skirt of the mountains
तांस्तान्विशेषान् the (various) scenic views
हंसद्वारं the path of the Swans...
भृगपतिशयोवर्त्म [भृगपतियशोवर्त्म] which is the glorious path of Parasurama's victory
यत्क्रौञ्चरन्ध्रं which is the opening in the Kraunca mountain (resulting from Parasurama's arrow)
तेनोदीचीं There
दिशमनुसरेः the skies appears as
तिर्यगायामशोभी beauty of His lifted/twisted...
श्यामः पादो dark foot (lifted for)
बलिनियमन Bali's disciplining
अभ्युद्यतस्येव विष्णोः the strength of Vishnu (?)

६१

- गत्वा चोर्ध्वं Having gone there
दशमुखभुजः Ravana's
उच्छ्वासितप्रस्थसंधेः having shaken the mountains
कैलासस्य [which is used by] Those of Kailasa
त्रिदशवनित the women of the Gods
दर्पणस्यातिथिः स्याः as a mirror, go there
श्रृंगोच्छ्रायैः The peaks appear as
कुमुदविशदैर्यो white lotuses
वितत्य स्थितः खं spread all over the sky
राशीभूतः like a heap, or accumulated
प्रतिदिनमिव [प्रतिदिशं ?] [like the] day-by-day
त्र्यम्बकस्याट्टहसः [accumulated] loud laughter of Siva

६२

उत्पश्यामि [Yaksha: I expect that]
त्वयि तटगते [when you sit at] the feet of [kailasa],
स्निग्धमिन्नाञ्जनाभे you appear black as the kājā
सद्यः कृत्त when you sit at
द्विरददशन the two tusked (elephant)'s teeth, i.e. ivory
च्छेदगौरस्य freshly cut
तस्य शोभामद्रेः the beauty of [ivory]
स्तिमितनयन [observed with] steadfast eyes
प्रेक्षणीयां fit to be observed with
भवित्रीं अंसन्यस्ते सति [Yaksha: you will appear as]
हलभृतो Like the Plough bearer's (balarāma, who is fair skinned)
मेचके वाससीव black clothes worn by

६३

हित्वा तस्मिन्भुजगवलयं casting aside his bracelets of snakes
शंभुना दत्तहस्ता Siva's [giving] hands
क्रीडाशैले यदि च Kailasa, a playful mountain, i.e. where play occurs
विचरेत्पादचारेण गौरी [hands offered to] help Gauri walk there [playful mountain]
भङ्गगीभक्त्या विरचितवपुः form yourself to become a wavy ladder
स्तम्भितान्तर्जलौघः Using your inner water (make yourself hard)
सोपानत्वं कुरु become the steps
मणितटारोहणायाग्रयायी so as to let Gauri step on this jeweled platform ⁵

६४

तत्रावश्यं Having reached there
वलयकुलिशः using their jeweled bracelets
उद्धृद्वनोदीर्णतोयं breaking you [ice] to reach your inner water
नेष्यन्ति त्वा will obtain
सुरयुवतयो the celestial damsels will..

⁵Kailasa is said to be made of jewels

यन्त्रधारागृहत्वं will make you a shower house

ताभ्यो मोक्षस्तव [unable to] free yourself from them who [play..]

यदि सखे Friend [megha], [if you are unable to.]

घर्मलब्धस्य न स्यात् ... In this hot season (summer), if you are unable to.

क्रीडालोलाः when they are engaged in water sports...

श्रवणपरुषैः [Thunder so as to] hurt their ears

गर्जितैर्भाययेस्ताः You must/will have to thunder loudly

६५

हेमाम्भोजप्रसवि सलिलं

मान्सस्ताददानः

क्वन्जामं

क्षणमुखपटप्रीतिमैरावतस्य

धुन्वन्कल्पद्रुमदिअसलरान्यंशुकानीव

वातैः

नानाचेष्टैर्जलद

ललितैर्निर्विषेस्तं

नगेन्द्रं